

ZUZANNA KOZIEJ

Gāyatrī mantra

Coro SATB (con divisi)

Composed für Musica Sacra International (MOD)

Grundlagen der Sanskrit-Aussprache

Die Aussprache des klassischen Sanskrit folgt festen Regeln und ist weitgehend lautgetreu. Die hier genannten Hinweise basieren auf der wissenschaftlichen Transliteration IAST (International Alphabet of Sanskrit Transliteration), die weltweit in der Indologie verwendet wird.

1. Vokale

Sanskrit unterscheidet **kurze** und **lange** Vokale. Länge ist bedeutungsunterscheidend.

- **a** wie *a* in *alle*
- **ā** wie langes *a* in *Aal*
- **i** / **ī** wie *i* in *bitte* / wie langes *i* in *ziehen*
- **u** / **ū** wie *u* in *Mutter* / wie langes *u* in *Uhu*
- **ṛ** / **Ṛ** silbische *r*-Laute, etwa wie *ri* ausgesprochen (*ṛṣi* ≈ „*rischi*“)
- **e** und **o** sind im Sanskrit **immer lang** (wie *eh* / *oh*)
- **ai** wie *ai* in *Mai*
- **au** wie *au* in *Maus*

2. Konsonanten

Viele Laute entsprechen dem Deutschen, einige sind jedoch spezifisch für Sanskrit.

Aspirierte Konsonanten

Nach bestimmten Konsonanten steht ein hörbarer Hauch:

- **kh, gh, ch, jh, ṭh, ḍh, th, dh, ph, bh**

Beispiele: *phala* (behauchtes *p*, nicht wie *f*),
atha („*atha*“, mit hörbarem *h*).

Retroflexe Laute

Mit Punkt darunter: **ṭ, ḍ, ṇ**

Die Zunge wird leicht zurückgerollt, weiter hinten als im Deutschen.

Weitere wichtige Laute

- **c** immer wie *tsch* (*citta* = *tschitta*)
- **j** wie *dsch*
- **ś** = weiches „*sch*“ (palatal)
- **ṣ** = hartes, rückwärtiges „*sch*“ (retroflex)
- **s** immer stimmlos wie in *Sonne*
- **v** liegt zwischen *w* und *v*, je nach Umgebung

3. Nasale

- **m̐** (Anusvāra) zeigt eine Nasalresonanz an, meist wie kurzes „*ng*“ (*saṃskṛta* ≈ *samskrita*).
- **m̐** oder nasale Laute vor Konsonanten passen sich oft an (Assimilation).

4. Betonung

Im klassischen Sanskrit gibt es **keine starke Wortbetonung wie im Deutschen**.

Die Wörter werden relativ gleichmäßig gesprochen, häufig mit leichter Betonung auf der ersten Silbe.

5. Grundprinzip

Sanskrit wird **genauso ausgesprochen, wie es transliteriert ist**.

Wer die IAST-Zeichen lernt, kann jedes Sanskritwort korrekt aussprechen.

Tübingen, im November 2025

Heike Oberlin

ॐ भूर्भुवः स्वः

Gāyatrī mantra

Zuzanna Koziej (*1994)

Text: Hymne aus dem Hinduismus
deutsche Übertragung: Heike Oberlin

♩ = 66 *mp*

Soprano
Alto

Oṃ, bhūr, bhū - vaḥ, sva - ḥ[a] tat sa - vi - tur va - re -

Tenore
Basso

mp

homm * ...

Stomping

* imitate the mantra sound

11

nyam bhā - go de - va - sya dhī - ma dhi - yo yo naḥ pra - co - da - yāt.

22

bhūr, bhū - vaḥ, sva - ḥ[a] tat sa - vi - tur va - re - nyam

homm ...

34

bhā - go de - va - sya dhī - ma - hi dhi - yo yo naḥ pra - co - da - yāt.

45

mf
a _____ a _____

mf
na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na

mf
na dhin dhin na a _____ a _____

mf
na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na

61

a _____ a _____

na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na

a _____ a _____

dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na

74

*homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ ta ta ki-ta ta ta ta

*homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ ta ta ki-ta ta ta ta

*homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ homm _____

*homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ homm _____

dhi dhi ki-ta dhi dhi dhi thom thom ki-ta thom thom thom nam nam ki-ta nam nam nam ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka
 dhi dhi ki-ta dhi dhi dhi thom thom ki-ta thom thom thom nam nam ki-ta nam nam nam ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka
 homm _____ homm _____ nam nam ki-ta nam nam nam ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka
 homm _____ homm _____ homm _____ homm _____
 homm _____ homm _____ homm _____ homm _____

dhi dhi ki-ta dhi ki-ta ta-ka thom thom ki-ta thom ki-ta ta-ka nam nam ki-ta nam ki-ta ta-ka
 dhi dhi ki-ta dhi ki-ta ta-ka thom thom ki-ta thom ki-ta ta-ka nam nam ki-ta nam ki-ta ta-ka tum
 homm _____ homm _____ nam nam ki-ta nam ki-ta ta-ka tum
 homm _____ homm _____ homm _____ homm _____
 homm _____ homm _____

Er - de, Luft - raum und Him - mel!
 Er - de, Luft - raum und Him - mel!
 Er - de, Luft - raum und Him - mel!
 Er - de, Luft - raum und Him - mel!

Wir prei - sen das gött - li - che Strah - len der Son - ne. — Lasst uns — in die - ses

Wir prei - sen das gött - li - che Strah - len der Son - ne. — Lasst uns — in die - ses

Wir prei - sen das gött - li - che Strah - len der Son - ne. — Lasst uns — in die - ses

Wir prei - sen das gött - li - che Strah - len der Son - ne. — Lasst uns — in die - ses

Licht — Geist. — Om, bhūr, bhū - vah, — sva - ḥ[a] tat sa - vi -

sen - ken den Geist. — Om, bhūr, homm — homm —

Licht — ver - sen - ken den Geist, — homm — homm — homm —

Licht — ver - sen - ken den Geist. — Om, bhūr, bhū - vah, — sva - ḥ[a] tat sa - vi -

Licht — ver - sen - ken den Geist, — homm — homm — homm —

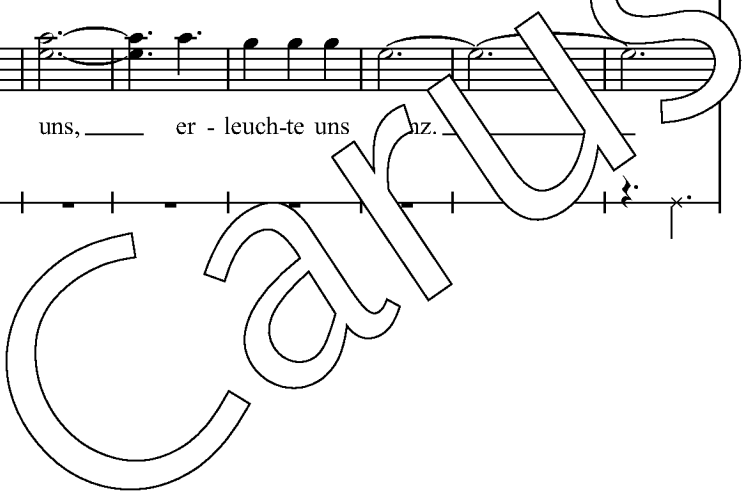
mp
 tur_ va - re - nyam es füh - re uns, er - leuch-te uns ganz, bhuh-vaḥ, sva - h[a].

mp
 — homm — es füh - re uns, er - leuch-te uns ganz.

mp
 — homm — es füh - re uns, er - leuch-te uns ganz.

mp
 tur_ va - re - nyam es füh - re uns, er - leuch-te uns ganz, bhuh-vaḥ, sva [a].

mp
 — homm — es füh - re uns, er - leuch-te uns ganz.



mp
 uns in die - se Licht ver - sen-ken den Geist. homm u u

mp
 Lasst uns in die - ses Licht ver - sen-ken den Geist. homm u u

mf *f* *mp*
 Lasst uns in die - ses Licht ver - sen-ken den Geist. homm u u

mf *f* *mp*
 Lasst uns in die - ses Licht ver - sen-ken den Geist. homm u u

free improvisation on the given notes, ad libitum, 5-10sec.

153

mf es füh - re uns, _____ er - leuch - te uns ganz _____ *p*

p homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ *p*

p homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ *p*

p homm _____ homm _____ homm _____ homm _____ *p*

164

p _____ *p* _____

p _____ *p* _____

p _____ *p* _____

p _____ *p* _____

174

f Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a] tat sa-vi-tur va - re - ṇyaṃ _____ na dhin na Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a]

mf na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na dhin na Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a] *f*

mf Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a] tat sa-vi-tur va - re - ṇyaṃ _____ Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a] *f*

mf na dhin dhin na na dhin dhin na na dhin dhin na Om bhūr, bhu-vaḥ, _ sva - ḥ[a] *f*

tat sa-vi-tur va - re - nyam bhar-go de - va-sya dhī-ma - hi dhi - yo yo naḥ pra - co-da-yāt. Om bhūr,
 tat sa-vi-tur va - re - nyam bhar-go de - va-sya dhī-ma - hi dhi - yo yo naḥ pra - co-da-yāt. ta ta ki-ta
 tat sa-vi-tur va - re - nyam bhar - go de - va-sya dhī-ma - hi dhi - yo yo naḥ pra - co-da-yāt. Om bhūr,
 tat sa-vi-tur va - re - nyam bhar - go de - va-sya dhī-ma - hi dhi - yo yo naḥ pra - co-da-yāt. ta ta ki-ta

bhu - vaḥ, - sva - ḥ[a] tat sa-vi-tur va - re - nyam bhar-go de - va-sya dhī-ma - hi dhi -
 ta ta ki-ta dhin dhin ki-ta a dhin in na na ki-ta in dhin na dhin dhin ki-ta
 bhu - vaḥ, - sva sa-vi-tur va - re - nyam bhar - go de - va-sya dhī-ma - hi
 ta ta ki-ta dhin dhin na na ki-ta dhin dhin na dhin dhin ki-ta

yo yo naḥ pra - co - da-yāt. ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka dhi dhi ki-ta dhi ki-ta ta-ka
 thom thom ki-ta thom ki-ta ta-ka ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka dhi dhi ki-ta dhi ki-ta ta-ka
 yo yo naḥ pra - co - da-yāt. ta ta ki-ta ta ki-ta ta-ka dhi dhi ki-ta dhi ki-ta ta-ka
 thom thom ki-ta thom ki-ta ta-ka Er - de, Luft - raum und

204

thom thom ki - ta thom ki - ta ta - ka nam nam ki - ta nam ki - ta ta - ka

thom thom ki - ta thom ki - ta ta - ka nam nam ki - ta nam ki - ta ta - ka

homm nam nam ki - ta nam ki - ta ta - ka

Him - - - - - mel!

Him - - - - - mel!

208

ta ki - ta ta - ka ta ta ki - ta ta - ka ta ta ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

ta ki - ta ta - ka ta ki - ta ta - ka ta ta ta ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

ta ki - ta ta - ka ta ki - ta ta - ka ta ta ta ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

ki - ta ki - ta ta - ka ta ta ta ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

accel.

21

dhi ki - ta ta - ka dhi dhi ki - ta ta - ka dhi dhi dhi ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

dhi ki - ta ta - ka dhi dhi ki - ta ta - ka dhi dhi dhi ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

dhi ki - ta ta - ka dhi dhi ki - ta ta - ka dhi dhi dhi ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

dhi ki - ta ta - ka dhi dhi ki - ta ta - ka dhi dhi dhi ki - ta ta - ka ta - ka te - ri ki - ta ta - ka

thom ki-ta ta-ka thom thom ki-ta ta-ka thom thom thom ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka

thom ki-ta ta-ka thom thom ki-ta ta-ka thom thom thom ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka

thom ki-ta ta-ka thom thom ki-ta ta-ka thom thom thom ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka

thom ki-ta ta-ka thom thom ki-ta ta-ka thom thom thom ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka

ff nam ki-ta ta-ka nam nam ki-ta ta-ka nam nam nam ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka

ff nam ki-ta ta-ka nam nam ki-ta ta-ka nam nam nam ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka *tam!

ff nam ki-ta ta-ka ta-ka nam nam nam ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka *tam!

ff nam ki-ta ta-ka nam nam nam ki-ta ta-ka ta-ka te-ri ki-ta ta-ka *tam!

* very pe

 Carus – Excellence in Vocal Music

www.carus-verlag.com · info@carus-verlag.com
Carus-Verlag, Sielminger Str. 51 · 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Carus 7.465

